

THE SERVICE OF
GREAT COMPLINE

صَلَاةُ النَّوْمِ الْكُبْرَى

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter and Spirit of truth, You Who are in all places and fill all things; the Treasury of blessings and the Giver of life: come to dwell in us, cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious One.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

Reader: Amen.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِهْنَا، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشَّعْب: آمِينَ.

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِهْنَا، الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِي، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ،
وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَطَهِّرْنَا
مِنْ كُلِّ دَنْسٍ وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نُفُوسَنَا.

الشَّعْب: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا؛ يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطِيئَاتِنَا؛ يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ
عَنْ سَيِّئَاتِنَا؛ يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ؛ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ؛ خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ؛
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ؛ وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكَةَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

القارئ: آمِينَ.

Lord, have mercy. (Twelve times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down before our King and our God.

Come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King, our Lord and our God.

PSALM 4

Hear me when I call, O God of my righteousness! You have relieved me in my distress; have mercy on me, and hear my prayer. How long, O you sons of men, will you turn my glory to shame? How long will you love worthlessness and seek falsehood? But know that the Lord has set apart for Himself him who is godly; the Lord will hear when I call to Him. Be angry, and do not sin. Meditate within your heart on your bed, and be still. Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the Lord. There are many who say, "Who will show us any good?" Lord, lift up the light of Your countenance upon us. You have put gladness in my heart, more than in the season that their grain and wine increased. I will both lie down in peace, and sleep; for You alone, O Lord, make me dwell in safety.

يا رَبُّ اِرْحَم. (١٢ مَرَّة)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
أَمِينَ.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكِنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.

المزمور ٤

إِذْ دَعَوْتُ اسْتَجَبْتَ لِي يَا إِلَهَ بَرِّي. فِي الْحُزْنِ فَرَجْتَ لِي. تَرَأْفٌ عَلَيَّ وَاسْتَمِعْ
صَلَاتِي. يَا بَنِي الْبَشَرِ، حَتَّى مَتَى أَنْتُمْ تَقِيلُونَ الْقُلُوبَ؟ لِمَاذَا تُحِبُّونَ الْبَاطِلَ
وَتُبْتَغُونَ الْكُذْبَ؟ فَاعْلَمُوا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ جَعَلَ صَفِيَّهُ عَجَبًا. الرَّبُّ يَسْتَمِعُ لِي
إِذَا دَعَوْتُ إِلَيْهِ. إِغْضَبُوا وَلَا تَخْطَأُوا، وَالَّذِي تَقُولُونَهُ فِي قُلُوبِكُمْ تَنَدَّمُوا عَلَيْهِ
فِي مَضَاجِعِكُمْ. إِذْبَحُوا ذَبِيحَةَ الصِّدْقِ، وَتَوَكَّلُوا عَلَى الرَّبِّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ:
"مَنْ يُرِينَا الْخَيْرَاتِ؟" قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ يَا رَبِّ. أُعْطِيتَ سُورًا
فِي قَلْبِي. مِنْ ثَمَرَةِ حِنْطَتِهِمْ وَخَمْرِهِمْ وَزَيْتِهِمْ قَدْ كَثُرُوا. فَبِالسَّلَامَةِ أَرْقُدُ وَأَنَا
مَعًا. لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ أَسْكَنْتَنِي مُتَوَحِّدًا عَلَى الرَّجَاءِ.

PSALM 6

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your hot displeasure. Have mercy on me, O Lord, for I am weak; O Lord, heal me, for my bones are troubled. My soul also is greatly troubled; but You, O Lord – how long? Return, O Lord, deliver me! Oh, save me for Your mercies' sake! For in death there is no remembrance of You; in the grave who will give You thanks? I am weary with my groaning; all night I make my bed swim; I drench my couch with my tears. My eye wastes away because of grief; it grows old because of all my enemies. Depart from me, all you workers of iniquity; for the Lord has heard the voice of my weeping. The Lord has heard my supplication; the Lord will receive my prayer. Let all my enemies be ashamed and greatly troubled; let them turn back and be ashamed suddenly.

PSALM 12 (13)

How long, O Lord? Will You forget me forever? How long will You hide Your face from me? How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily? How long will my enemy be exalted over me? Consider and hear me, O Lord my God; enlighten my eyes, lest I sleep the sleep of death; lest my enemy say, "I have prevailed against him"; lest those who trouble me rejoice when I am moved. But I have trusted in Your mercy; my heart shall rejoice in Your salvation. I will sing to the Lord, because He has dealt bountifully with me.

Consider and hear me, O Lord my God; enlighten my eyes, lest I sleep the sleep of death; lest my enemy say, "I have prevailed against him."

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God. *(Thrice)*

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

المزمور ٦

يا رَبُّ لا بَغْضَبِكَ تُوبِخْني، وَلا بِرِجْزِكَ تُؤدِّبْني. اِرْحَمْني يا رَبُّ فَإِنِّي ضَعِيفٌ، إِشْفِني يا رَبُّ؛ فَإِنَّ عِظامي قَدْ اضْطَرَبْتُ، وَنَفْسي قَدْ انزَعَجَتْ جِدًّا، وَأَنْتَ يا رَبُّ فَإِلَى مَتَى؟ عُدْ يا رَبُّ، وَنَجِّ نَفْسي. خَلَّصْني لأَجْلِ رَحْمَتِكَ. فَإِنَّهُ لَيْسَ في الْمَوْتِ مَنْ يَذْكُرُكَ. وَهَلْ في الْجَحِيمِ مَنْ يَعْتَرِفُ لَكَ؟ قَدْ تَعَبْتُ في تَنْهَدِي. أُحْمُ في كُلِّ لَيْلَةٍ سَرِيرِي، وَبِدُموعي أَبُلُّ فِرَاشِي. تَعَكَّرْتُ مِنَ الْعَيْظِ عَيْنايَ. عَثَقْتُ في جَمِيعِ أَعْدائي. أَبْعُدُوا عَنِّي يا جَمِيعَ فاعلي الإِثْمِ، فَإِنَّ الرَّبَّ سَمِعَ صَوْتَ بُكائِي. سَمِعَ الرَّبُّ تَضَرُّعي. الرَّبُّ تَقَبَّلَ صَلاتِي. فَلْيَخْزَرْ وَيَضْطَرْبْ جَمِيعَ أَعْدائي، وَلْيَعُودُوا وَيَخْزُوا جِدًّا سَرِيعًا.

المزمور ١٢ (١٣)

إِلَى مَتَى يا رَبُّ تَنْسانِي إِلى الإِنْقِضاءِ؟ حَتَّى مَتَى تَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ إِلى مَتَى أَضَعُ الأَفْكارَ في نَفْسي، والأَوْجاعَ في قَلْبي نَهارةً وَليلاً؟ إِلى مَتَى يَبْرَفَعُ عَدُوِّي عَلَيَّ؟ أَنْظُرْ واسْتَجِبْ لي أَيُّها الرَّبُّ إِلَهِي. أَنْزِرْ عَيْنَيَّ لِئَلَّا أَنامَ إِلى الْمَوْتِ، لِئَلَّا يَقُولَ عَدُوِّي: "قَدْ قَوَيْتُ عَلَيْهِ". الَّذِينَ يُحْزِنونَنِي يَبْتَهَجونَ إِذا زَلَّنتِ، أَمَّا أَنا فَعَلَى رَحْمَتِكَ تَوَكَّلْتُ. يَبْتَهِجُ قَلْبي بِخِلاصِكَ. أَسْبِحْ الرَّبَّ الْمُحْسِنَ إِلَيَّ، وَأَرْتَلُ لاسْمِ الرَّبِّ الْعَلِيِّ.

أَنْظُرْ واسْتَجِبْ لي أَيُّها الرَّبُّ إِلَهِي. أَنْزِرْ عَيْنَيَّ لِئَلَّا أَنامَ إِلى الْمَوْتِ، لِئَلَّا يَقُولَ عَدُوِّي: "قَدْ قَوَيْتُ عَلَيْهِ".

المَجْدُ لِلابِ والابنِ والرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلِيلُوبِيَا، هَلِّلِيلُوبِيَا، هَلِّلِيلُوبِيَا، المَجْدُ لَكَ يا اللهُ. (تِلْثًا)

يا رَبُّ اِرْحَمِ. (تِلْثًا)

المَجْدُ لِلابِ والابنِ والرُّوحِ الْقُدُسِ،

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

PSALM 24 (25)

TO You, O Lord, I lift up my soul. O my God, I trust in You; let me not be ashamed; let not my enemies triumph over me. Indeed, let no one who waits on You be ashamed; let those be ashamed who deal treacherously without cause. Show me Your ways, O Lord; teach me Your paths. Lead me in Your truth and teach me, for You are the God of my salvation; on You I wait all the day. Remember, O Lord, Your tender mercies and Your loving-kindnesses, for they are from of old. Do not remember the sins of my youth, nor my transgressions; according to Your mercy remember me, for Your goodness' sake, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore He teaches sinners in the way. The humble He guides in justice, and the humble He teaches His way. All the paths of the Lord are mercy and truth, to such as keep His covenant and His testimonies. For Your Name's sake, O Lord, pardon my iniquity, for it is great. Who is the man that fears the Lord? Him shall He teach in the way He chooses. He himself shall dwell in prosperity, and his descendants shall inherit the earth. The secret of the Lord is with those who fear Him, and He will show them His covenant. My eyes are ever toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the net. Turn Yourself to me, and have mercy on me, for I am desolate and afflicted. The troubles of my heart have enlarged; bring me out of my distresses! Look on my affliction and my pain, and forgive all my sins. Consider my enemies, for they are many; and they hate me with cruel hatred. Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, for I put my trust in You. Let integrity and uprightness preserve me, for I wait for You. Redeem Israel, O God, out of all their troubles!

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

المزمور ٢٤ (٢٥)

إِيَّاكَ يَا رَبُّ رَفَعْتُ نَفْسِي. إِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ، فَلَا أُخْزِي إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَتَّضَاكَ عَلَيَّ أَعْدَائِي؛ فَإِنَّ جَمِيعَ الَّذِينَ يَرْجُونَكَ لَا يَخْزُونَ. لِيَخْزَ الْأَتَمَّةُ بَاطِلًا. عَرَّفَنِي يَا رَبُّ طُرُقَكَ، وَسُبُّكَ عَلَّمَنِي. إِهْدِنِي إِلَى حَقِّكَ وَعَلَّمَنِي، فَإِنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي وَمُخَلَّصِي، وَإِيَّاكَ رَجَوْتُ النَّهَارَ كُلَّهُ. أُنْكَرُ رَأْفَاتِكَ يَا رَبُّ وَمَرَايِمَكَ، فَإِنَّهَا مُنْذُ الْأَزَلِ هِيَ. خَطَايَا شَبَابِي وَجَهْلِي لَا تَذْكَرْهَا، لَكِنِ عَلَى حَسَبِ رَحْمَتِكَ اذْكُرْنِي أَنْتَ مِنْ أَجْلِ صَلَاحِكَ يَا رَبُّ. الرَّبُّ صَالِحٌ وَمُسْتَقِيمٌ، لِذَلِكَ يَضَعُ نَاموسًا لِلخَاطِئِينَ فِي الطَّرِيقِ. يَهْدِي الْوَدَعَاءَ بِالْحُكْمِ. يُعَلِّمُ الْوَدِيعِينَ طُرُقَهُ. كُلُّ طُرُقِ الرَّبِّ رَحْمَةٌ وَحَقٌّ لِلَّذِينَ يَلْتَمِسُونَ عَهْدَهُ وَشَهَادَاتِهِ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ اغْفِرْ خَطِيئَتِي؛ فَإِنَّهَا كَثِيرَةٌ. مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي يَخَافُ الرَّبَّ؟ يَضَعُ لَهُ نَاموسًا فِي الطَّرِيقِ الَّذِي اخْتَارَهُ. نَفْسُهُ فِي الْخَيْرَاتِ تَسْكُنُ، وَنَسَلُهُ يَرِثُ الْأَرْضَ. الرَّبُّ عِزٌّ لِأَتَقِيائِهِ، وَلَهُمْ يُعْلَنُ عَهْدُهُ. عَيْنَايَ إِلَى الرَّبِّ فِي كُلِّ حِينٍ؛ لِأَنَّهُ يَجْتَذِبُ مِنْ أَلْفَخِ رِجْلِي. أَنْظُرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي، فَإِنِّي وَحِيدٌ وَفَقِيرٌ أَنَا. أَحْزَانُ قَلْبِي قَدْ كَثُرَتْ، فَأَخْرِجْنِي مِنْ شِدَائِدِي. أَنْظُرْ إِلَيَّ تَوَاضِعِي وَتَعَبِي، وَاغْفِرْ جَمِيعَ خَطَايَايَ. أَنْظُرْ إِلَى أَعْدَائِي فَإِنَّهُمْ قَدْ كَثُرُوا، وَبُغْضَةً جَوْرٍ أَبْغَضُونِي. إِحْفَظْ نَفْسِي وَنَجِّنِي، لَا أُخْزِي فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. الْوَدَعَاءُ وَالْمُسْتَقِيمُونَ لَصِقُوا بِي، لِأَنِّي إِيَّاكَ رَجَوْتُ يَا رَبُّ. أَنْقِذْ يَا اللَّهُ إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ أَحْزَانِهِ.

PSALM 30 (31)

In You, O Lord, I put my trust; let me never be ashamed; deliver me in Your righteousness. Bow down Your ear to me, deliver me speedily; be my rock of refuge, a fortress of defence to save me. For You are my rock and my fortress; therefore, for Your Name's sake, lead me and guide me. Pull me out of the net which they have secretly laid for me, for You are my strength. Into Your hand I commit my spirit; You have redeemed me, O Lord God of truth. I have hated those who regard useless idols; but I trust in the Lord. I will be glad and rejoice in Your mercy, for You have considered my trouble; You have known my soul in adversities, and have not shut me up into the hand of the enemy; You have set my feet in a wide place. Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; my eye wastes away with grief, yes, my soul and my body! For my life is spent with grief, and my years with sighing; my strength fails because of my iniquity, and my bones waste away. I am a reproach among all my enemies, but especially among my neighbours, and am repulsive to my acquaintances; those who see me outside flee from me. I am forgotten like a dead man, out of mind; I am like a broken vessel. For I hear the slander of many; fear is on every side; while they take counsel together against me, they scheme to take away my life. But as for me, I trust in You, O Lord; I say, "You are my God." My times are in Your hand; deliver me from the hand of my enemies, and from those who persecute me. Make Your face shine upon Your servant; save me for Your mercies' sake. Do not let me be ashamed, O Lord, for I have called upon You; let the wicked be ashamed; let them be silent in the grave. Let the lying lips be put to silence, which speak insolent things proudly and contemptuously against the righteous. Oh, how great is Your goodness, which You have laid up for those who fear You, which You have prepared for those who trust in You in the presence of the sons of men! You shall hide them in the secret place of Your presence from the plots of man; You shall keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues. Blessed be the Lord, for He has shown me His marvellous kindness in a strong city! For I said in my haste, "I am cut off from before Your eyes"; nevertheless You heard the voice of my supplications when I cried out to You. Oh, love the Lord, all you His saints! For the Lord preserves the faithful, and fully repays the proud person. Be of good courage, and He shall strengthen your heart, all you who hope in the Lord.

المزمور ٣٠ (٣١)

عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، فَلَا أَخْزَى إِلَى الْأَبَدِ. بِعَدْلِكَ نَجَّيْتَنِي وَأَنْقَذْتَنِي. أَمَلْتُ إِلَيْكَ مَسْمَعَكَ، وَأَنْقَذْتَنِي سَرِيعًا. كُنْ لِي إِلَهًا عَاضِدًا وَبَيْتًا مَلْجَأً لِتُخَلِّصَنِي؛ فَإِنَّكَ أَنْتَ عِزِّي وَمَلْجَأِي، وَلَأَجَلَ اسْمِكَ تَهْدِينِي وَتَعَوْلُنِي. تُخْرِجُنِي مِنْ هَذَا الْفَخِّ الَّذِي أَخْفَوهُ لِي، لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي. فِي يَدَيْكَ أَسْتَوِدِعُ رُوحِي، وَلَقَدْ افْتَدَيْتَنِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْحَقِّ. إِنَّكَ أَبْغَضْتَ الَّذِينَ يَحْفَظُونَ الْأَبَاطِيلَ الْكَاذِبَةَ. وَأَنَا عَلَى الرَّبِّ تَوَكَّلْتُ. أَفْرَحُ وَأَبْتَهِّجُ بِرَحْمَتِكَ؛ لِأَنَّكَ نَظَرْتَ إِلَيَّ تَوَاضِعِي، وَخَلَّصْتَنِي مِنَ الشَّدَائِدِ نَفْسِي، وَلَمْ تَحْبِسْنِي فِي أَيْدِي الْأَعْدَاءِ، بَلْ أَقَمْتَ فِي السَّعَةِ رِجْلِي. إِرْحَمْنِي يَا رَبُّ فَإِنِّي حَزِينٌ، وَقَدْ اضْطَرَبْتُ بِالْغَيْظِ عَيْنَايَ وَنَفْسِي وَبَطْنِي. لِأَنَّ حَيَاتِي قَدْ فَنِيَتْ بِالْأَوْجَاعِ، وَأَعْوَامِي بِاللَّنْهَادِ. ضَعُفْتُ بِالْمَسْكَنَةِ قُوَّتِي، وَاضْطَرَبْتُ عِظَامِي. صِرْتُ عَارًا عِنْدَ جَمِيعِ أَعْدَائِي، وَلَجِيرَانِي جِدًّا، وَفِرْعَا لِمَعَارِفِي. وَالَّذِينَ رَأَوْنِي هَرَبُوا عَنِّي خَارِجًا. نُسِيتُ مِثْلَ الْمَيِّتِ مِنَ الْقَلْبِ، وَأَصْبَحْتُ كِنَاءً هَالِكًا، لِأَنِّي سَمِعْتُ الْمَذْمَةَ مِنْ كَثِيرِينَ يَسْكُنُونَ حَوْلِي. وَفِي مُؤَامَرَتِهِمْ عَلَيَّ جَمِيعًا، عَزَمُوا عَلَيَّ أَخْذِي نَفْسِي. وَأَنَا عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، قُلْتُ إِنَّكَ إِلَهِي، وَفِي يَدَيْكَ آجَالِي. أَنْقَذْتَنِي مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِي، وَمِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي. أَظْهَرُ وَجْهَكَ عَلَيَّ عَبْدِكَ، وَخَلَّصْتَنِي بِرَحْمَتِكَ. يَا رَبُّ لَا أَخْزَى فَإِنِّي دَعَوْتُكَ، بَلْ لِيخْزَ الْمُنَافِقُونَ وَيَهْبِطُوا إِلَى الْجَحِيمِ، وَلْتَصِرْ خَرْسَاءَ الشَّفَاهُ الْغَاشَّةِ، الْمُتَكَلِّمَةُ عَلَى الصِّدِّيقِ بِالْإِثْمِ وَالْكَبِيرِيَاءِ وَالْإِحْتِقَارِ. مَا أَعْظَمَ كَثْرَةَ صِلَاحِكَ يَا رَبُّ، الَّذِي أَدَّخَرْتَهُ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَكَ! صَنَعْتَهُ لِلْمُتَكَلِّمِينَ عَلَيْكَ تُجَاهَ بَنِي الْبَشَرِ! إِنَّكَ تَسْتُرُهُمْ فِي سِتْرِ وَجْهِكَ مِنْ عَرَبَسَةِ النَّاسِ. تُظَلِّلُهُمْ فِي مِظَلَّةٍ مِنْ مُقَاوِمَةِ الْأَلْسِنَةِ. تَبَارَكَ الرَّبُّ! فَإِنَّهُ عَجَبَ رَحْمَتُهُ فِي مَدِينَةِ حَصِينَةٍ. وَأَنَا قُلْتُ، فِي جَزْعِي، إِنِّي قَدْ أَقْبَيْتُ مِنْ أَمَامِ عَيْنَيْكَ. فَلِذَلِكَ سَمِعْتَ صَوْتَ تَضْرُعِي، إِذْ صَرَخْتُ إِلَيْكَ. أَحْبَبُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أِبْرَارِهِ، فَإِنَّ الرَّبَّ يَبْتَغِي الْحَقَّ وَيُجَازِي الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الْكِبْرِيَاءَ بِإِفْرَاطٍ. تَشَجَّعُوا وَلْتَقُو قُلُوبُكُمْ، يَا جَمِيعَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ.

PSALM 90 (91)

He who dwells in the secret place of the Most-high shall abide under the shadow of the Almighty. I will say of the Lord, “He is my refuge and my fortress; my God, in Him I will trust.” Surely He shall deliver you from the snare of the fowler and from the perilous pestilence. He shall cover you with His feathers, and under His wings you shall take refuge; His truth shall be your shield and buckler. You shall not be afraid of the terror by night, nor of the arrow that flies by day, nor of the pestilence that walks in darkness, nor of the destruction that lays waste at noonday. A thousand may fall at your side, and ten thousand at your right hand; but it shall not come near you. Only with your eyes shall you look, and see the reward of the wicked. Because you have made the Lord, Who is my refuge, even the Most-high, your dwelling place, no evil shall befall you, nor shall any plague come near your dwelling; for He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways. In their hands they shall bear you up, lest you dash your foot against a stone. You shall tread upon the lion and the cobra, the young lion and the serpent you shall trample underfoot. “Because he has set his love upon Me, therefore I will deliver him; I will set him on high, because he has known My Name. He shall call upon Me, and I will answer him; I will be with him in trouble; I will deliver him and honour him. With long life I will satisfy him, and show him My salvation.”

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God. (Thrice)

Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

المزمور ٩٠ (٩١)

السَّائِرُ فِي عَوْنِ الْعَلِيِّ، فِي سِتْرِ إِلَهِ السَّمَاءِ يَسْكُنُ. يَقُولُ لِلرَّبِّ هُوَ نَاصِرِي
وَمَلْجَايَ، هُوَ إِلَهِي فَعَلَيْهِ أَتَوَكَّلُ. لِأَنَّهُ يُنْفِذُكَ مِنْ فِخِّ الصَّيَّادِينَ، وَمِنْ أَلْقَوْلِ
الْمُضْطَرِّبِ. بِمُنْكَبِيهِ يُظَلِّلُكَ، وَتَحْتَ أَجْنِحَتِهِ تَلْتَجِي، بِسِلَاحٍ يَحِوِطُ بِكَ حَقَّةً،
فَلَا تَحْشَى مِنْ خَوْفِ لَيْلِي، وَلَا مِنْ سَهْمٍ يَطِيرُ فِي النَّهَارِ، وَلَا مِنْ أَمْرٍ يَسْلُكُ
فِي الظُّلْمَةِ، وَلَا مِنْ وَفَعَةٍ وَشَيْطَانٍ نَصَفِ النَّهَارِ. يَسْقُطُ عَنْ جَانِبَيْكَ أُلُوفٌ،
وَرِبَوَاتٌ عَنْ يَمِينِكَ، وَأَمَّا إِلَيْكَ فَلَا يَقْتَرِبُونَ، بَلْ تَنْظُرُهُمْ بِعَيْنَيْكَ، وَتُعَايِنُ
مُجَازَاةَ الْخَطَاةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ رَجَائِي. جَعَلْتَ الْعَلِيَّ مَلْجَأَكَ. لَا يَقْتَرِبُ
إِلَيْكَ شَرٌّ، وَضَرْبَةٌ لَا تَدْنُو مِنْ مَسْكَنِكَ؛ لِأَنَّهُ يُوَصِّي مَلَائِكَتَهُ بِكَ، لِيَحْفَظُوكَ
فِي جَمِيعِ طُرُقِكَ. وَعَلَى الْأَيْدِي يَرْفَعُونَكَ لِيُنَالَا تَعَثَّرَ بِحَجَرٍ رِجْلَكَ. وَعَلَى
الْأَفْعَى وَمَلِكِ الْحَيَّاتِ نَطَأُ، وَتَدُوسُ الْأَسَدَ وَالتَّنِّينَ. لِأَنَّهُ عَلَيَّ أَتَكَلَّ فَأُنَجِّيهِ،
وَأَسْتُرُهُ لِأَنَّهُ عَرَفَ اسْمِي. يَصْرُخُ إِلَيَّ فَاسْتَجِيبْ لَهُ. مَعَهُ أَنَا فِي الْحُزْنِ،
فَأُنْقِذْهُ وَأَمَجِّدْهُ. طَوَّلَ الْأَيَّامِ أَمْلَأُهُ وَأُرِيهِ خَلَاصِي.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

هَلِّلِيلُوبِيَا، هَلِّلِيلُوبِيَا، هَلِّلِيلُوبِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

GOD IS WITH US

Plagal Second Mode

A small prostration is made while chanting the refrain.

† God is with us; know, you nations, and be vanquished.

[Refrain] For God is with us.

† Give ear, even to the utmost part of the earth. [R]

† You that have prevailed, even you be vanquished. [R]

† For though you should prevail again, yet again shall you be vanquished. [R]

† And whatsoever counsel you shall take, the Lord shall bring it to nought. [R]

† And whatsoever word you speak, it shall not abide in you. [R]

† And the fear of you we shall not fear, neither shall we be troubled. [R]

† But we will sanctify the Lord our God, and He shall be our fear. [R]

† And if I put my trust in Him, He shall be my sanctification. [R]

† Yes, I will put my trust in Him, and I shall be saved through Him. [R]

† Behold, I and the children whom God has given me. [R]

† The people who walked in darkness have seen a great light. [R]

† We that dwell in the land and shadow of death, a light shall shine upon us. [R]

† For to us a Child is born; and to us a Son is given. [R]

† Whose government is come upon His shoulder. [R]

† And of His peace there is no end. [R]

† And His Name shall be called the Angel of Great Counsel. [R]

† Wonderful Counsellor. [R]

† The mighty God, He Who has authority, the Prince of Peace. [R]

† The Father of the age to come. [R]

† Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. [R]

† Both now and ever and to the ages of ages. Amen. [R]

† God is with us; know, you nations, and be vanquished. For God is with us.

مَعَنَا هُوَ اللَّهُ

بِالْحَنِّ السَّادِسِ

مَعَ سَجْدَةٍ صَغِيرَةٍ عِنْدَ تَرْتِيلِ الْآلِزِمَةِ.

† مَعَنَا هُوَ اللَّهُ، فَاعْلَمُوا أَيُّهَا الْأُمَّمُ وَانْهَزِمُوا.

[الآلِزِمَةُ] لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.

† اِسْمَعُوا إِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ. [الآلِزِمَةُ]

† أَيُّهَا الْأَقْوِيَاءُ انْغَلِبُوا. [الآلِزِمَةُ]

† لِأَنَّكُمْ وَإِنْ قَوَيْتُمْ، فَسَتَنْغَلِبُونَ أَيْضًا؛ [الآلِزِمَةُ]

† وَأَيُّ رَأْيٍ افْتَكَرْتُمْ بِهِ، يُلَاشِيهِ الرَّبُّ. [الآلِزِمَةُ]

† وَأَيُّ قَوْلٍ قُلْتُمُوهُ، لَا يَثْبُتُ فِيكُمْ. [الآلِزِمَةُ]

† أَمَّا خَوْفُكُمْ، فَلَا تَنْقِيهِ، وَلَا تَنْزِعْ عِزُّهُ لَه. [الآلِزِمَةُ]

† وَالرَّبُّ إِلَهْنَا، فَهُوَ الَّذِي نُقَدِّسُهُ، وَيَكُونُ لَنَا خَوْفًا. [الآلِزِمَةُ]

† وَإِنْ كُنْتُ عَلَيْهِ مُتَوَكِّلًا، كَانَ هُوَ لِي تَقْدِيسًا. [الآلِزِمَةُ]

† فَسَأَكُونُ عَلَيْهِ مَعُوَّلًا، فَأَخْلَصُ بِهِ. [الآلِزِمَةُ]

† هَا أَنْدَا وَالْأَوْلَادُ الَّذِينَ أَعْطَانِيهِمُ اللَّهُ. [الآلِزِمَةُ]

† إِنَّ الشَّعْبَ السَّالِكِ فِي الظُّلْمَةِ، قَدْ أَبْصَرَ نَوْرًا عَظِيمًا. [الآلِزِمَةُ]

† أَيُّهَا السُّكَّانُ فِي بَلَدِ الْمَوْتِ وَظُلْمَتِهِ، نَوْرٌ يُشْرِقُ عَلَيْكُمْ. [الآلِزِمَةُ]

† لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ لَنَا صَبِيٌّ، وَابْنًا أَعْطَيْنَا. [الآلِزِمَةُ]

† وَهُوَ الَّذِي رِنَاسْتُهُ عَلَى عَاتِقِهِ. [الآلِزِمَةُ]

† وَسَلَامُهُ أَيْسَ لَهُ حَدٌّ. [الآلِزِمَةُ]

† وَيُدْعَى اسْمُهُ رَسُولَ الرَّأْيِ الْعَظِيمِ. [الآلِزِمَةُ]

† مُشِيرًا عَجِيبًا. [الآلِزِمَةُ]

† إِلَيْهَا قَوِيًّا، مُسَلِّطًا، رَيْنِسَ السَّلَامِ. [الآلِزِمَةُ]

† أَبَ الدَّهْرِ الْآتِي. [الآلِزِمَةُ]

† الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. [الآلِزِمَةُ]

† الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. [الآلِزِمَةُ]

† مَعَنَا هُوَ اللَّهُ، فَاعْلَمُوا أَيُّهَا الْأُمَّمُ وَانْهَزِمُوا. لِأَنَّ اللَّهَ مَعَنَا.

Having passed through the day, I thank You, O Lord: Grant me, I beseech You, that this evening and night may be without sin, O Saviour, and save me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Having gone through the day, I glorify You, O Master: Grant me, I beseech You, that this evening and night may be without stumbling, O Saviour, and save me.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Having come to the end of the day, I praise You, O Holy One: Grant me, I beseech You, that this evening and night may be without temptation, O Saviour, and save me.

THE BODILESS NATURES

Plagal Second Tone

- † The bodiless natures, the Cherubim, glorify and praise You with unceasing hymns;
- † And the six-winged beings, the Seraphim, do extol and exalt You with endless voice;
- † The whole company of the angelic host does acclaim and praise You with thrice-holy hymns.
- † For the Father are You, from before all things, Who has also Your Son, co-beginningless;
- † With the equally-honoured Spirit of life, You do show forth the Trinity's unity.
- † O all-holy Virgin, Mother of God, and you servants and witnesses of the Word,
- † All you choirs of prophets and martyred saints who are crowned with the gift of immortal life:
- † Intercede with fervour on our behalf, for we are in much suffering and great distress;
- † So that, saved from the error of the evil one, we may cry out and chant the angelic hymn:
- † Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy and save us. Amen.

إِذْ قَدْ عَبَرْتُ النَّهَارَ، أَشْكُرُكَ يَا رَبِّ، وَأَسْأَلُكَ أَنْ تَهَبَ لِي الْعَشِيَّةَ مَعَ اللَّيْلَةِ
بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ يَا مُخَلِّصُ، وَخَلِّصْنِي.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِذْ قَدْ عَبَرْتُ النَّهَارَ، أُمَجِّدُكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَأَطْلُبُ مِنْكَ يَا مُخَلِّصُ أَنْ تَمْنَحَنِي
الْعَشِيَّةَ مَعَ اللَّيْلَةِ غَيْرَ مُشْكَكَةٍ، وَخَلِّصْنِي.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

إِذْ قَدْ عَبَرْتُ النَّهَارَ، أُسَبِّحُكَ يَا قُدُّوسُ، وَأَطْلُبُ مِنْكَ أَنْ تَهَبَ لِي الْعَشِيَّةَ مَعَ
اللَّيْلَةِ غَيْرَ مُعْتَالَةٍ يَا مُخَلِّصُ، وَخَلِّصْنِي.

إِنَّ طَبِيعَةَ الشَّيْرُوبِيمِ

بِالْحَنِّ السَّادِسِ

+ إِنَّ طَبِيعَةَ الشَّيْرُوبِيمِ غَيْرَ أُمَّتَجَسَّدَةٍ، تُمَجِّدُكَ بِتَسَابِيحِ عَادِمَةِ السُّكُوتِ.

+ وَالسَّيْرَافِيمُ الْحَيَوَانَاتُ ذَوَاتُ السَّنَةِ الْأَجْنَحَةِ، يُعَلُّونَكَ بِأَصْوَاتٍ لَا تَقْتَرُ.

+ وَجُنُودُ الْمَلَائِكَةِ كُلُّهُمْ يُسَبِّحُونَكَ بِتَهْلِيلَاتٍ مُثَلَّثَةِ التَّقْدِيسِ.

+ لِأَنَّكَ قَبْلَ الْكُلِّ لَمْ تَزَلْ أَيُّهَا الْآبُ، وَلَكَ ابْنُكَ نَظِيرُكَ فِي عَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ.

+ وَبِمَا أَنَّكَ حَامِلٌ رُوحَ الْحَيَاةِ، الْمُسَاوِي لَكَ فِي الْكِرَامَةِ، تُوَضِّحُ أَنْ
التَّالُوثَ بِلا انفصال.

+ أَيُّهَا الْبَتُولُ الْكُلِّيُّ قُدْسُهَا، أُمُّ الْإِلَهِ، وَيَا مُعَايِنِي الْكَلِمَةِ وَخُدَّامَهُ.

+ يَا جَمِيعَ مَصَافِ الْأَنْبِيَاءِ وَالشُّهَدَاءِ، بِمَا أَنَّ لَكُمْ الْحَيَاةَ الْخَالِدَةَ.

+ تَسْتَفَعُوا مِنْ أَجْلِ الْكُلِّ بِغَيْرِ انْقِطَاعٍ، فَإِنَّا كُنَّا فِي الشَّدَائِدِ وَاقِعُونَ.

+ حَتَّى إِذَا نَجَوْنَا مِنْ ضَلَالَةِ الْخَبِيثِ، نَصْرُخُ بِتَسْبِيحِ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ:

+ قُدُّوسُ، قُدُّوسُ، قُدُّوسُ، يَا مُثَلَّثَ التَّقْدِيسِ، يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا، آمِينَ.

THE NICENE CREED

I believe in one God, Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light from Light, true God from true God, begotten not made; of one essence with the Father; through Him all things were made;

Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man;

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried;

And rose on the third day according to the Scriptures;

And ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father;

And will come again in glory to judge the living and the dead; and His kingdom will have no end;

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceeds from the Father; Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified; Who spoke through the Prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead;

And the life of the age to come. Amen.

دُسْتُورُ الْإِيمَانِ

أَوْ مِنْ بِيَالِهِ وَاحِدٍ، آبٍ، ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى
وَمَا لَا يُرَى؛

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ
الدُّهُورِ، نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِآبٍ
فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ،

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ
الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَسَّ،

وَصَلَبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِّرَ،

وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ،

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ،

وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ؛

وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ، الْمُحْيِي، الْمُنْبِتِّقِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ
مَسْجُودٌ لَهُ وَمُجَدَّدٌ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ؛

وَبِكَنِيْسَةِ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، رَسُوْلِيَّةٍ؛

وَأَعْتَرَفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.

وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى،

وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

O ALL-HOLY LADY

Plagal Second Tone

A small prostration is done after each verse. The second choir begins.

- † O all-holy Lady Theotokos, intercede for us sinners. (Thrice)
- † All you Heavenly Hosts of holy Angels and Archangels, intercede for us sinners. (Twice)
- † O Saint John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners. (Twice)
- † O holy, glorious Apostles, Prophets, and Martyrs, and all Saints, intercede for us sinners. (Twice)
- † O our righteous and God-bearing Fathers, Shepherds, and Teachers of the world, intercede for us sinners. (Twice)
- † Insert the prescribed verse for the Church's Patron Saint, intercede for us sinners. (Twice)
- † O invincible and indissoluble and divine power of the honoured and life-giving Cross, do not forsake us sinners. (Twice)
- † O God, be gracious to us sinners. (Twice)
- † O God, be gracious to us sinners, and have mercy on us.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (Thrice)

أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الْكَلْبِيُّ قُدْسُهَا

بِالْحَنِّ السَّادِسِ

مَعَ سَجْدَةٍ صَغِيرَةٍ عِنْدَ الْأَرْمَةِ. يَبْدَأُ بِهَا جَوْقُ الشَّمَالِ.

✦ أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الْكَلْبِيُّ قُدْسُهَا، وَالذُّةُ الْإِلَهَ، تَشْفَعِي بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (ثَلَاثَ مَرَّاتٍ)

✦ يَا جَمِيعَ قُوَاتِ الْمَلَائِكَةِ السَّمَاوِيِّينَ، وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِّيسِينَ، تَشْفَعُوا

بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (مَرَّتَيْنِ)

✦ أَيُّهَا الْقَدِّيسُ يُوْحَنَّا النَّبِيُّ، السَّابِقُ وَالصَّابِغُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، تَشْفَعُ بِنَا

نَحْنُ الْخَطَاةَ. (مَرَّتَيْنِ)

✦ أَيُّهَا الْقَدِّيسُونَ الْمُسْتَرَفُونَ، الرُّسُلُ وَالْأَنْبِيَاءُ وَالشُّهَدَاءُ، وَجَمِيعُ الْقَدِّيسِينَ،

تَشْفَعُوا بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (مَرَّتَيْنِ)

✦ يَا أَبَاءَنَا الْأَبْرَارَ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللهِ، الرُّعَاةَ، وَمُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةَ، تَشْفَعُوا

بِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (مَرَّتَيْنِ)

✦ هُنَا تُرْتَلُ الْقِطْعَةُ الْخَاصَّةُ بِالْقَدِّيسِ صَاحِبِ الْكَنِيسَةِ، تَشْفَعُ (تَشْفَعِي) بِنَا نَحْنُ

الْخَطَاةَ. (مَرَّتَيْنِ)

✦ يَا قُوَّةَ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، الْإِلَهِيَّةَ غَيْرَ الْمَقْهُورَةَ الَّتِي لَا تَدْرِكُ، لَا

تَخْذُلِينَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (مَرَّتَيْنِ)

✦ يَا اللهُ اغْفِرْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. (مَرَّتَيْنِ)

✦ يَا اللهُ اغْفِرْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، وَارْحَمْنَا.

الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ

الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا؛ يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا؛ يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ

عَنْ سَيِّئَاتِنَا؛ يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

Reader: Amen.

TROPARIA

On Monday and Wednesday

Second Tone

Enlighten my eyes, O Christ God, lest at any time I sleep to death; lest at any time my enemy says: I have prevailed against him.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Be my soul's help, O God, for I pass through the midst of many snares; deliver me out of them and save me, O Good One, since You are the Lover of mankind.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Seeing that we have no boldness on account of our many sins, beseech Him Who was born of you, O Virgin Theotokos; for the supplication of a Mother avails much to win the Master's favour. Disdain not the prayers of sinners, O most august one; for merciful is He, and mighty to save, He Who deigned to suffer for our sake.

المَجْدُ لِآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ؛ لِيَتَقَدَّسَ إِسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ؛ خُبِرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطَانَا الْيَوْمَ؛
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ؛ وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

القاير: آمِينَ.

طُرُوبَارِيَّات

لِيَوْمِي الْإِثْنَيْنِ وَالْأَرْبَعَاءِ

بِالْحَنِّ الثَّانِي

أُنِرْ عَيْنَيَّ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي، لِنَلَّا أَنَامَ إِلَى الْوَفَاءِ، لِنَلَّا يَقُولَ عَدُوِّي قَدْ قَوَيْتُ عَلَيْهِ.

المَجْدُ لِآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،

اللَّهُمَّ كُنْ نَصِيرًا لِنَفْسِي، فَإِنِّي فِي وَسْطِ فِخَاخٍ كَثِيرَةٍ سَالِكٌ، فَأَنْقِذْنِي مِنْهَا
وَخَلِّصْنِي أَيُّهَا الصَّالِحِ، بِمَا أَنَّكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

لَأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ لِأَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَأَنْتِ تَوَسَّلِي إِلَى الْمَوْلُودِ مِنْكَ يَا وَالِدَةَ
الْإِلَهِي الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ وَسَائِلَ الْأُمَّ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا أَنْ تَسْتَعِظَفَ السَّيِّدِ، فَلَا تُعْرِضِي
عَنْ تَوَسُّلَاتِ الْخَطَاةِ يَا كَلِّيَّةَ الْوَقَارِ، لِأَنَّهُ رَحِيمٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلَاصِنَا، الَّذِي
قَبْلَ أَنْ يَتَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا.

On Tuesday and Thursday

Plagal Fourth Mode

You see the sleepless watch of my invisible enemies, O Lord, and You know the weakness of my miserable flesh, O my Fashioner: Wherefore, into Your hands I commit my spirit. Shelter me with the wings of Your goodness, lest I sleep to death. Enlighten my spiritual eyes with the delight of Your divine words, and raise me up in due time to glorify You, since You alone are good and the Lover of mankind.

Verse: Look upon me, and have mercy on me; as Your custom is toward those who love Your name.

How dreadful is Your judgement, O Lord! When the angels stand present, men are brought in, the books are opened, deeds are searched out, and thoughts are examined, what judgement will there be for me who am conceived in sins? Who will quench the flame for me? Who will lighten the darkness for me, unless You, O Lord, have mercy on me, since You are the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Grant me tears, O God, as You did once to the sinful woman, and deem me worthy of washing Your feet that have freed me from the way of error, and of offering You as fragrant myrrh a pure life obtained by my repentance, so that I too may hear Your longed-for voice: Your faith has saved you; go in peace.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Having, O Theotokos, hope in you which cannot be put to shame, I shall be saved; possessing your protection, O all-blameless one, I shall not be afraid. I will pursue my enemies and put them to flight, covered only with your shelter as a shield. And imploring your all-powerful aid, I cry to you: O Lady, save me by your intercessions, and raise me out of the darkness of sleep to glorify you, by the power of the Son of God, Who was incarnate of you.

لِيَوْمِي الثَّلَاثَاءِ وَالْخَمِيسِ بِالْحَنِّ الثَّامِنِ

يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْرِفُ عَدَمَ رُقَادِ أَعْدَائِي الَّذِينَ لَا يَرُونَ، وَضَعْفُ جَسَدِي الشَّقِيِّ قَدْ عَلِمْتُهُ يَا خَالِقِي. فَلِذَلِكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي فِي يَدَيْكَ، فَاسْتُرْنِي بِأَجْنِحَةِ صَلَاحِكَ، لِئَلَّا أَنَامَ إِلَى الْوَفَاةِ، وَأَنْزِعْ عَيْنِي الْعَقْلِيَّتَيْنِ بِنَتْعَمِ أَقْوَالِكَ الْإِلَهِيَّةِ، وَأَنْهَضْنِي فِي وَقْتٍ مُوَافِقٍ إِلَى تَمَجِيدِكَ، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

سَتِيخُنْ: أَنْظِرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي، كَمَا رَحِمْتَ فِي قَضَائِكَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ اسْمَكَ.

يَا رَبُّ إِنَّ مُدَائِنَتَكَ لَمَرْهُوبَةٍ، إِذْ يَكُونُ الْمَلَائِكَةُ وَاقِفِينَ، وَالنَّاسُ مَحْشُورِينَ، وَالْكَتُبُ تُفْتَحُ، وَالْأَعْمَالُ تُكْشَفُ، وَالْأَفْكَارُ تُسْتَفْحَصُ. فَأَيُّهُ مُدَائِنَةٌ تَكُونُ مُدَائِنَتِي أَنَا الْمَضْبُوطُ بِالْخَطَايَا؟ مَنْ يُطْفِئُ لَهَبَ النَّارِ عَنِّي؟ مَنْ يُضِيءُ ظِلْمَتِي؟ إِنْ لَمْ تَرْحَمْنِي أَنْتَ يَا رَبُّ، بِمَا أَنَّكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

الْمَجْدُ لِآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

دُمُوعًا أَعْطِنِي يَا اللَّهُ، كَمَا أَعْطَيْتَ قَدِيمًا الْمَرْأَةَ الْخَاطِئَةَ، وَاجْعَلْنِي مُسْتَحَقًّا أَنْ أُبَلِّغَ قَدَمَيْكَ اللَّتَيْنِ أَعْتَقْتَانِي مِنْ طَرِيقِ الضَّلَالَةِ، وَأُقَدِّمَ لَكَ طَبِيبًا زَكِيًّا الرَّائِحَةَ، عَيْشَةً نَفِيَّةً مُقْتَنَاءَةً بِالتَّوْبَةِ؛ حَتَّى أَسْمَعَ أَنَا أَيْضًا صَوْتَكَ الْحَسَنَ: "إِيْمَانُكَ خَلَّصَكَ، إِمِضْ بِسَلَامٍ".

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، إِذْ قَدْ حَوَيْتِ الثَّقَةَ بِكَ الَّتِي لَا تُخَذَلُ فَسَاخُلُص. وَإِذْ أَحْرَزْتِ نَصْرَتِكَ يَا كَلِيَّةَ الطَّهَارَةِ فَلَا أَخْشَى. فَاطْرُدْ أَعْدَائِي وَأَهْرِمُهُمْ، مُتَّخِذًا سِنْرَكَ وَحَدَهُ كَالدَّرْعِ، وَأَهْتَفِ إِلَيْكَ، مُتَضَرِّعًا إِلَى مَعُونَتِكَ الْكُلِّيِّ اقْتِدَارُهَا. فَخَلَّصْنِي أَيَّتُهَا السَّيِّدَةُ بِشَفَاعَتِكَ، وَأَنْهَضْنِي مِنَ النَّوْمِ الْمُظْلِمِ إِلَى تَمَجِيدِكَ، بِقُوَّةِ ابْنِ اللَّهِ الْمَتَجَسِّدِ مِنْكَ.

People: Lord, have mercy. (Forty Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, you who without corruption gave birth to God the Word, the very Theotokos, you do we magnify.

Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.

A PRAYER OF ST BASIL THE GREAT

Priest: Lord, O Lord, Who has delivered us from every arrow that flies by day, deliver us also from every thing that walks in darkness. Accept the lifting up of our hands as an evening sacrifice. And vouchsafe us blamelessly to pass through the course of the night, being untempted of evils; and deliver us from every troubling and fear which comes to us from the devil. Grant compunction to our souls; and to our thoughts, mindfulness of the inquisition at Your dreadful and just judgment. Nail down our flesh with the fear of You, and mortify our members which are upon the earth, that through the quietness of sleep we may rejoice in the vision of Your judgements. And remove from us every shameful imagining and hurtful desire. And raise us up at the hour of prayer, established in the faith, and advancing in Your commandments, by the grace and the goodness of Your Only-begotten Son, with Whom You are blessed, with Your all-holy and good and life-creating Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

Reader: Amen.

الشَّعْب: يَا رَبُّ اِرْحَم. (٤٠ مَرَّة)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرِ وَبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرَ قِيَاسٍ مِنَ السَّيْرِ اِفِيمِ.
الَّتِي بَعِيرِ فَسَادٍ وَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِنِّي أَيْكَ نُعْظَمُ.
بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبِ.

الكاهن: بَصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقُدَّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِهْنَا، اِرْحَمْنَا
وَخَلَّصْنَا.

الشَّعْب: آمِينَ.

إِفْشِينَ لِلْقُدَّيسِ بَاسِيلْيُوسِ الْكَبِيرِ

الكاهن: يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، يَا مَنْ أَنْقَذْتَنَا مِنْ كُلِّ سَهْمٍ يَطِيرُ فِي النَّهَارِ، نَجَّنَا مِنْ
كُلِّ أَمْرٍ يَسْلُكُ فِي الظُّلْمَةِ، وَتَقَبَّلْ رَفْعَ أَيْدِينَا ذَبِيحَةً مَسَانِيَّةً، وَأَهْلُنَا أَنْ نَجُوزَ
مَسَافَةَ اللَّيْلِ بِلا عَيْبٍ، غَيْرَ مُجْرَبِينَ مِنَ الْمَسَاوِي، وَأَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ اضْطِرَابٍ
وَجَزَعٍ يَصِيرُ لَنَا مِنَ الشَّيَاطِينِ، وَهَبْ نَفُوسَنَا تَخَشُّعًا، وَأَفْكَارَنَا اهْتِمَامًا
لِلْفَحْصِ بِدِينِوْنَتِكَ الْعَادِلَةِ الْمُرْهَبَةِ. سَمِّرْ أَجْسَادَنَا بِخَوْفِكَ، وَأَمِتْ أَعْضَاءَنَا
الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ، لِكَيْ نَكُونَ مُسْتَنْبِرِينَ فِي هُدُوءِ النَّوْمِ أَيْضًا بِتَأْمَلِ أَحْكَامِكَ.
أَبْعِدْ عَنَّا كُلَّ تَخِيلٍ رَدِيٍّ وَشَهْوَةٍ ضَارَّةٍ، وَأَقْمِنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي
الإِيمَانِ، وَنَاجِحِينَ فِي وَصَايَاكَ، بِمَسْرَّةٍ وَصَلَاحِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي أَنْتَ مَعَهُ
مُبَارِكٌ، وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ،
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشَّعْب: آمِينَ.

Come, let us worship and bow down before our King and our God.

Come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King, our Lord and our God.

PSALM 50 (51)

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness; according to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me. Against You, You only, have I sinned, and done this evil in Your sight – that You may be found just when You speak, and blameless when You judge. Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. Behold, You desire truth in the inward parts, and in the hidden part You will make me to know wisdom. Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness, that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit, a broken and a contrite heart – these, O God, You will not despise. Do good in Your good pleasure to Zion; build the walls of Jerusalem. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering; then they shall offer bulls on Your altar.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرَكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرَكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرَكَعَ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.

المزمور ٥٠ (٥١)

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَائِمِي. إِغْسِلْنِي
كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي
أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحَدَّكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قَدَّمَكَ صَنَعْتُ، لِكَيْ تَصُدَّقَ
فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. هَاءَئِذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي
أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوَاتِيهَا.
تَتَضَحَّنِي بِالزُّوْفَا فَاطْهُرْ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيِضُ أَكْثَرَ مِنَ النَّجْجِ. تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ
وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ
مَائِمِي. قَلْبًا نَفِيًّا أُخْلِقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي
مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْفُدُوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ،
وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي. فَأَعْلَمُ الْأَلَمَةَ طُرْفَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. نَجِّنِي
مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيُبْتَهِّجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي،
فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ أَلَانَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا
تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَقِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا
يَرِذْلُهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورَشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ
بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولُ.

PSALM 101 (102)

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to You. Do not hide Your face from me in the day of my trouble; incline Your ear to me; in the day that I call, answer me speedily. For my days are consumed like smoke, and my bones are burned like a hearth. My heart is stricken and withered like grass, so that I forget to eat my bread. Because of the sound of my groaning my bones cling to my skin. I am like a pelican of the wilderness; I am like an owl of the desert. I lie awake, and am like a sparrow alone on the housetop. My enemies reproach me all day long; those who deride me swear an oath against me. For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping, because of Your indignation and Your wrath; for You have lifted me up and cast me away. My days are like a shadow that lengthens, and I wither away like grass. But You, O Lord, shall endure forever, and the remembrance of Your Name to all generations. You will arise and have mercy on Zion; for the time to favour her, yes, the set time, has come. For Your servants take pleasure in her stones, and show favour to her dust. So the nations shall fear the Name of the Lord, and all the kings of the earth Your glory. For the Lord shall build up Zion; He shall appear in His glory. He shall regard the prayer of the destitute, and shall not despise their prayer. This will be written for the generation to come, that a people yet to be created may praise the Lord. For He looked down from the height of His sanctuary; from heaven the Lord viewed the earth, to hear the groaning of the prisoner, to release those appointed to death, to declare the Name of the Lord in Zion, and His praise in Jerusalem, when the peoples are gathered together, and the kingdoms, to serve the Lord. He weakened my strength in the way; He shortened my days. I said, "O my God, do not take me away in the midst of my days; Your years are throughout all generations. Of old You laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of Your hands. They will perish, but You will endure; yes, they will all grow old like a garment; like a cloak You will change them, and they will be changed. But You are the same, and Your years will have no end. The children of Your servants will continue, and their descendants will be established before You."

المزمور ١٠١ (١٠٢)

يا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَليَبْلُغْ إِلَيْكَ صُرَاخِي. لا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، في أَيِّ يَوْمٍ أَحْزَنْ، أَمْلِ إِلَيَّ أُنْذَكَ. في أَيِّ يَوْمٍ أَدْعُوكَ، اسْتَجِبْ لي سَرِيعًا. فَإِنَّ أَيَّامِي قَدْ فَنِيَتْ كَالدُّخَانِ، وَعَظْمِي اضْطَرَمَّتْ كَالْوَقُودِ. ضَمَرْتُ كَالْعُشْبِ، وَيَبِسَ قَلْبِي؛ لَأَنِّي ذَهَلْتُ عَن أَكْلِ خُبْزِي. مِنْ صَوْتِ تَنَهْدِي لَصِقَ عَظْمِي بِلَحْمِي. شَابَهْتُ الْغَيْهَبَ الْبَرِّيَّ، وَصِرْتُ مِثْلَ الْيَوْمَةِ في الْخَرْبَةِ. سَهَرْتُ وَصِرْتُ كَالْعُصْفُورِ الْمُنْفَرِدِ عَلى السَّطْحِ. النَّهَارَ كُلَّهُ عَيَّرَنِي أَعْدَائِي، وَالَّذِينَ يَمْدَحُونِي كَانُوا يَتَحَالَفُونَ عَلَيَّ. لَأَنِّي أَكَلْتُ الرَّمَادَ مِثْلَ الْخُبْزِ، وَكُنْتُ أَمْرُجُ شَرَابِي بِدُمُوعِي. مِنْ أَمَامِ رِجْزِكَ وَعَظْبِكَ، فَإِنَّكَ رَفَعْتَنِي ثُمَّ طَرَحْتَنِي. وَمَالَتْ أَيَّامِي كَالظَّلِّ، وَأَنَا يَبِسْتُ كَالْعُشْبِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ تَدُومُ، وَذِكْرُكَ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ. أَنْتَ تَقُومُ فَتَنْتَرَأَفُ بِصِهْيُونِ، لِأَنَّهُ وَقْتُ الرَّأْفَةِ عَلَيْهَا، لِأَنَّ الْوَقْتَ قَدْ حَضَرَ. إِنَّ عَبِيدَكَ قَدْ سُرُوا بِجَارَتِهَا، وَيَحْتُونُ إِلَى ثُرَابِهَا. وَسَتَخَشَى الْأُمَمُ اسْمَكَ يَا رَبُّ، وَكُلُّ مُلُوكِ الْأَرْضِ مَجْدَكَ. لِأَنَّ الرَّبَّ بَيْنِي صِهْيُونِ، وَيَظْهَرُ بِمَجْدِهِ. قَدْ نَظَرَ إِلَى صَلَاةِ الْمُتَوَاضِعِينَ، وَلَمْ يَرُدُّلْ طَلِبَتَهُمْ. فَلْيَكْتُبْ هَذَا إِلَى جِيلٍ آخَرَ، وَالشَّعْبُ الَّذِي يُخَلِّقُ يُسَبِّحُ الرَّبَّ. إِنَّهُ قَدْ تَطَّلَعَ مِنْ عُلُوِّ قُدْسِهِ. الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ أَشْرَفَ عَلى الْأَرْضِ. لِيَسْمَعَ تَنَهْدَ الْمُقْيَدِينَ، لِيَحِلَّ بَنِي أَلْمَانِيِّينَ. حَتَّى يُخَبَّرَ في صِهْيُونَ بِاسْمِ الرَّبِّ، وَبِنَسِيجَتِهِ في أُورَشَلِيمَ. عِنْدَ اجْتِمَاعِ الشُّعُوبِ جَمِيعًا، وَالْمُلُوكِ لِكِي يَعْبُدُوا الرَّبَّ. أَجَابَهُ في طَرِيقِ قُوَّتِهِ: أَخْبَرَنِي بِقَلَّةِ أَيَّامِي. لا تُفْبِضْنِي في نِصْفِ أَيَّامِي، فَإِنَّ سِنِيكَ إِلَى جِيلِ الْأَجْيَالِ. أَنْتَ يَا رَبُّ في الْبَدَأِ أَسَّسْتَ الْأَرْضَ، وَالسَّمَاوَاتُ هِيَ صُنْعُ يَدَيْكَ. هِيَ تَزُولُ وَأَنْتَ تَبْقَى، وَكُلُّهَا تَبْلَى كَالثُّوبِ. وَتَطْوِيهَا كَالرِّدَاءِ فَتَتَغَيَّرُ، وَأَنْتَ كَمَا أَنْتَ وَسِنُوكَ لَنْ تَفْنَى. أَبْنَاءُ عَبِيدِكَ سَيَسْكُنُونَ الْأَرْضَ، وَذُرِّيَّتُهُمْ نَسْتَقِيمُ إِلَى الدَّهْرِ.

THE PRAYER OF MANASSEH, KING OF JUDAH

Priest: O Lord Almighty, the God of our Fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, and of their righteous seed; Who has made heaven and earth, with all the ornament thereof; Who has bound the sea by the word of Your commandment; Who has shut up the deep, and sealed it by Your dreadful and glorious Name; Whom all things fear, and tremble before the face of Your power; for the majesty of Your glory cannot be borne, nor can the wrathfulness of Your threatening toward sinners be endured: but the mercy of Your promise is unmeasurable and unsearchable, for You are the Most High Lord, Who is compassionate, long-suffering, and plenteous in mercy, and does repent at the evils of men. You, O Lord, according to Your great goodness, have promised repentance and forgiveness to them that have sinned against You, and by the multitude of Your compassions, have appointed repentance to sinners, that they may be saved. You, therefore, O Lord God of Hosts, have not appointed repentance to the just, to Abraham, and Isaac, and Jacob, who have not sinned against You; but You have appointed repentance to me, a sinner, for I have sinned above the number of the sands of the sea. My iniquities are multiplied, O Lord, my iniquities are multiplied, and I am not worthy to behold and see the height of heaven for the multitude of my transgressions. I am bowed down with many iron bands, that I cannot lift up my head, neither have any release, for I have provoked Your wrath, and done evil in Your sight; I have not done Your will, neither kept Your commandments. Now, therefore, I bow the knee of my heart, beseeching Your grace. I have sinned, O Lord, I have sinned, and I acknowledge my iniquities. Wherefore, I humbly beseech You: Forgive me, O Lord, forgive me, and destroy me not with my iniquities. Be not angry with me forever, by reserving evils for me, neither condemn me to the nethermost parts of the earth. For You are the God, even the God of them that repent, and in me You will show all Your goodness; for You will save me who am unworthy, according to Your great mercy; and I will praise You forever, all the days of my life. For all the powers of the heavens praise You, and Yours is the glory to the ages of ages.

صَلَاةَ مَنْسَى، مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّابِطُ الْكُلُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَقَ وَيَعْقُوبَ، وَنَسْلِهِمُ الصِّدِّيقِ، يَا صَانِعَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَكُلِّ عَالَمِهِمَا، يَا مَنْ قَيَّدْتَ الْبَحْرَ بِكَلِمَةٍ أَمْرِكَ، يَا مَنْ قَفَلْتَ اللَّجَّةَ وَحَتَمْتَهَا بِاسْمِكَ الْمَرْهُوبِ الْمَجِيدِ، يَا مَنْ يَرْهُبُ الْكُلُّ وَيَبْتَغِدُ مِنْ وَجْهِ قُدْرَتِهِ؛ لِأَنَّ عِظَمَ جَلَالِ مَجْدِكَ لَا يُحْتَمَلُ، وَسَخَطَكَ بِالْوَعْدِ عَلَى الْخَطَاةِ لَا قِوَامَ لَهُ، وَرَحْمَةً مُوعِدِكَ لَا تُحْصَى وَلَا يُسْتَقْصَى أَثْرُهَا؛ لِأَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ الْعَلِيُّ الْمُنَحَّنُ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءُ، وَالْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، وَالتَّوَابُ عَلَى مَسَاوِي النَّاسِ. أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلَى حَسَبِ كَثْرَةِ صَلَاحِكَ، وَعَدْتَ بِالتَّوْبَةِ وَالْغُفْرَانِ لِلْمُخْطِئِينَ إِلَيْكَ، وَبِكَثْرَةِ رَأْفَتِكَ، حَدَدْتَ تَوْبَةً لِلْخَطَاةِ لِلْخَلَاصِ. فَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْقُوَاتِ، لَمْ تَضَعْ التَّوْبَةَ لِلصِّدِّيقِينَ، لِإِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَقَ وَيَعْقُوبَ، الَّذِينَ لَمْ يَخْطُوا إِلَيْكَ، بَلْ وَضَعْتَ التَّوْبَةَ لِي أَنَا الْخَاطِي؛ فَإِنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ أَكْثَرَ مِنْ عَدَدِ رَمْلِ الْبَحْرِ. قَدْ تَكَاثَرَتْ آثَامِي يَا رَبُّ، قَدْ تَكَاثَرَتْ آثَامِي، وَلَسْتُ أَنَا بِأَهْلٍ أَنْ أَتَفَرَّسَ وَأَنْظُرَ غُلُوَّ السَّمَاءِ مِنْ كَثْرَةِ ظُلْمِي، وَأَنَا مُنَحَّنٌ بِكَثْرَةِ قُيُودِ الْحَدِيدِ لِنَلَّا أَرْفَعَ رَأْسِي، وَلَيْسَتْ لِي رَاحَةٌ، لِأَنِّي أَغْضَبْتُ غَضَبَكَ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، إِذْ لَمْ أَصْنَعْ مَشِيئَتَكَ وَلَا حَفِظْتُ أَوْامِرَكَ. فَالآنَ أَحْنِي رُكْبَةَ قَلْبِي، مُبْتَهَلًا إِلَى صَلَاحِكَ: أَخْطَأْتُ يَا رَبُّ أَخْطَأْتُ، وَبِآثَامِي أَنَا عَارِفٌ، لَكِنِّي أَسْأَلُكَ مُتَضَرِّعًا: إِغْفِرْ لِي يَا رَبُّ، اغْفِرْ لِي، وَلَا تُهْلِكْنِي بِآثَامِي، وَلَا إِلَى الْأَبَدِ تَحْفِدْ عَلَيَّ حَافِظًا عَلَيَّ شُرُورِي، وَلَا تَسْجُنِي فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ اللهُ إِلَهَ التَّائِبِينَ، وَفِي تَوْضِيحِ كُلِّ صَلَاحِكَ. لِأَنِّي أَنَا غَيْرُ مُسْتَحِقٍّ، فَتَخَلَّصْنِي عَلَى حَسَبِ كَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، وَأُسَبِّحْكَ كُلَّ حِينٍ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي. لِأَنَّ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ الْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

People: Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

Reader: Amen.

الشَّعْب: آمين.

قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ الْقَوِي، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوت، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُوسُ اِرْحَمْنَا؛ يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا؛ يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ
عَنْ سَيِّئَاتِنَا؛ يَا قُدُوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ؛ لِيَبْقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ؛ خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ؛
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ؛ وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

القارئ: آمين.

TROPARIA

Plagal Second Tone

Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us, for we sinners, having no defence, offer this petition to You, our Master: Have mercy upon us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Have mercy upon us, O Lord, for we have put our trust in You; do not be angry with us, nor remember our iniquities, but look upon us in Your loving-kindness, and deliver us from our enemies; for You are our God, and we are Your people, and all of us are the work of Your hands, and we call upon Your Name.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Open to us the door of your loving-kindness, O blessed Theotokos, because we have set our hope on you; we will not fail, but through you we will be delivered from all adversities, for you are the salvation of all the Christian people.

Reader: Lord, have mercy. (Forty Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, you who without corruption gave birth to God the Word, the very Theotokos, you do we magnify.

Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.

THE PRAYER OF ST MARDARIUS THE MARTYR

Priest: O sovereign Master, God the Father Almighty, O Lord the Only-begotten Son, Jesus Christ, and You, O Holy Spirit, one Godhead, one Power, have mercy on me, a sinner; and by the judgements which You know, save me, Your unworthy servant; for blessed are You to the ages of ages.

طُروبَارِيَّات

بِاللَّحْنِ السَّادِسِ

إِرْحَمْنَا يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، لِأَنَّنا مُتَحَيِّرُونَ عَن كُلِّ جَوَابٍ. فَهَذَا النَّصْرُغُ نُقَدِّمُهُ
لَكَ نَحْنُ الْخَطَاةُ، أَيُّهَا السَّيِّدُ، فَارْحَمْنَا.

المَجْدُ لِإِلَهِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،

إِرْحَمْنَا يَا رَبُّ، لِأَنَّنا عَلَيكَ اتَّكَلْنَا، فَلَا تَسْخَطْ عَلَيْنَا جِدًّا، وَلَا تَذْكَرْ آثَامَنَا، لَكِنْ
انظُرْ الْآنَ بِمَا أَنْتَ الْمُتَحَنِّنُ، وَأَنْقِذْنَا مِنْ أَعْدَائِنَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنَا وَنَحْنُ شَعْبُكَ،
وَكُلُّنَا صُنْعُ يَدَيْكَ وَبِاسْمِكَ نُدْعَى.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

إِفْتَحِي لَنَا بَابَ التَّحَنُّنِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُبَارَكَةِ، فَإِنَّا بِاتِّكَالِنَا عَلَيكَ لَا نَخِيبُ،
وَبِكَ نَجُودُ مِنْ كُلِّ الشَّدَائِدِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ خَلَّاصُ لِحْنِ الْمَسِيحِيِّينَ.

القارئ: يَا رَبُّ اِرْحَمِ. (٤٠ مَرَّةً)

المَجْدُ لِإِلَهِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرِوْبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّيْرِافِيمِ.
الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِنَّا نَعُظُّمُ.
بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبِ.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

الشَّعْبُ: آمِينَ.

إِفْشِينُ لِلشَّهِيدِ مَرْدَارِيُوسِ

الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْإِلَهِ الْآبُ الصَّابِطُ الْكُلُّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ - اللَّاهُوتُ الْوَاحِدُ، وَالْقُوَّةُ الْوَاحِدَةُ - اِرْحَمْنِي أَنَا
الْخَاطِيءُ، وَبِأَحْكَامِ تَعَلُّمِ بِهَا، خَلِّصْنِي أَنَا عَبْدُكَ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّ، فَإِنَّكَ مُبَارَكُ
إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

People: Amen.

Come, let us worship and bow down before our King and our God.

Come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King, our Lord and our God.

PSALM 69 (70)

Make haste, O God, to deliver me! Make haste to help me, O Lord! Let them be ashamed and confounded who seek my life; let them be turned back and confused who desire my hurt. Let them be turned back because of their shame, who say, “Aha, aha!” Let all those who seek You rejoice and be glad in You; and let those who love Your salvation say continually, “Let God be magnified!” But I am poor and needy; make haste to me, O God! You are my help and my deliverer; O Lord, do not delay.

PSALM 142 (143)

Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications! In Your faithfulness answer me, and in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no one living is righteous. For the enemy has persecuted my soul; he has crushed my life to the ground; he has made me dwell in darkness, like those who have long been dead. Therefore my spirit is overwhelmed within me; my heart within me is distressed. I remember the days of old; I meditate on all Your works; I muse on the work of Your hands. I spread out my hands to You; my soul longs for You like a thirsty land. Answer me speedily, O Lord; my spirit fails! Do not hide Your face from me, lest I be like those who go down into the pit. Cause me to hear Your lovingkindness in the morning, for in You do I trust; cause me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me, O Lord, from my enemies; in You I take shelter. Teach me to do Your will, for You are my God; Your Spirit is good. Lead me in the land of uprightness. Revive me, O Lord, for Your Name’s sake! For Your righteousness’ sake bring my soul out of trouble. In Your mercy cut off my enemies, and destroy all those who afflict my soul; for I am Your servant.

الشَّعْب: آمين.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنُرْكَعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنُرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنُرْكَعْ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.

المزمور ٦٩ (٧٠)

اللَّهُمَّ بادِرْ إِلَى مَعُونَتِي. يَا رَبُّ أَسْرِعْ إِلَى إِغَاثَتِي. لِيَخْزَ وَيَخْجَلَ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي. لِيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ وَيَخْزَ الَّذِينَ يَبْتَغُونَ لِي الشَّرَّ. لِيُعْدُ فِي الْحِينِ خَازِينَ الْقَائِلُونَ لِي: "نِعْمًا نِعْمًا". وَلِيَبْتَهِجْ وَيَفْرَحَ بِكَ جَمِيعُ الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَكَ يَا اللَّهُ. وَلِيَقُلْ فِي كُلِّ حِينٍ الَّذِينَ يُحِبُّونَ خَلَاصَكَ: لِيَتَعَظَّمَ الرَّبُّ. أَمَّا أَنَا فَمِسْكِينٌ وَفَقِيرٌ. اللَّهُمَّ أَعْنِي. مُعِينِي وَمُنْقِذِي أَنْتَ يَا رَبُّ فَلَا تُبْطِئْ.

المزمور ١٤٢ (١٤٣)

يا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَنْزُكَى أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي. وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، وَأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي، وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَذَاذُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تُمَطِّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسَلُّكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنْ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتَهْلِكُ جَمِيعُ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

THE SMALL DOXOLOGY

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men. We praise You; we bless You; we worship You; we glorify You; we give thanks to You for Your great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty, O Lord the Only-begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who take away the sin of the world: Have mercy on us, You Who take away the sins of the world. Receive our prayer, You Who sit at the right hand of the Father; and have mercy on us. For You alone are holy; You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever, yes, forever and ever. Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: O Lord, have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against You. Lord, to You have I fled for refuge; teach me to do Your will, for You are my God. For in You is the fountain of life; in Your light shall we see light. O continue Your mercy to them that know You. Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your Name to the ages. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, even as we have hoped in You. Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes. Blessed are You, O Master, grant me understanding of Your commandments. Blessed are You, O Holy One, enlighten me by Your precepts. O Lord, Your mercy endures forever; disdain not the works of Your hands. To You is due praise, to You is due song, to You glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to ages of ages. Amen.

المَجْدَلَةُ الصُّغْرَى

المَجْدُ لله في العُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامِ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ. نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ، لِأَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الإِلَهَ، السَّمَاوِيِّ، الْآبُ، الضَّابِطُ الْكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُّوسُ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهَ، يَا حَمَلَ اللَّهِ، يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ. تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الْآبِ، وَاِرْحَمْنَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحَدَّكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحَدَّكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ. فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. يَا رَبُّ مَلَجًا كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ. أَنَا قُلْتُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي، لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ. يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ. فابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَيَّ الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنُكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا كَمَثَلِ اتِّكَاثِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْرِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرَضُ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ. بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ. لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

THE GREAT CANON

In the first week of Great Lent, and on the fifth Thursday, we read the Great Canon.

After completion of the Canon, the reader, says:

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

Reader: Amen.

أَلْقَانُونَ الْكَبِيرَ

فِي الْأُسْبُوعِ الْأَوَّلِ، وَيَوْمَ الْخَمِيسِ الْخَامِسِ، نَقْرَأُ أَلْقَانُونَ الْكَبِيرَ.

وَبَعْدَ الْإِنْتِهَاءِ، يَقُولُ الْقَارِئُ:

الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّالِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا؛ يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا؛ يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ
عَنْ سَيِّئَاتِنَا؛ يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ؛ لِيَبْقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِيَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ؛ خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ؛
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ؛ وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

القارئ: آمِينَ.

O LORD OF HOSTS

Plagal Second Tone

Troparion

O Lord of Hosts, be with us;
for we have no other helper in times of sorrow, but You.

O Lord of Hosts, have mercy on us.

- † Praise God in His saints,
praise Him in the firmament of His power. [T]
- † Praise Him for His mighty acts,
praise Him according to the multitude of His greatness. [T]
- † Praise Him with the sound of trumpet,
praise Him with the psaltery and harp. [T]
- † Praise Him with timbrel and dance,
praise Him with strings and flute. [T]
- † Praise Him with tuneful cymbals,
praise Him with symbols of jubilation.
Let every breath praise the Lord. [T]
- † Praise God in His saints,
praise Him in the firmament of His power. [T]

يَا رَبَّ الْقُوَاتِ

بِالْحَنِّ السَّادِسِ

طُرُوبَارِيَّة

يَا رَبَّ الْقُوَاتِ كُنْ مَعْنَا،
فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا، فِي الْأَحْزَانِ، مُعِينٌ سِوَاكَ،
يَا رَبَّ الْقُوَاتِ ارْحَمْنَا.

✦ سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِّيسِيهِ،

سَبِّحُوهُ فِي فَلَاكِ قُوَّتِهِ. [طُرُوبَارِيَّة]

✦ سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ،

سَبِّحُوهُ بِحَسَبِ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. [طُرُوبَارِيَّة]

✦ سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ،

سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ. [طُرُوبَارِيَّة]

✦ سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِّ،

سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَالْآتِ الطَّرْبِ. [طُرُوبَارِيَّة]

✦ سَبِّحُوهُ بِنِعَمَاتِ الصُّنُوجِ،

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. [طُرُوبَارِيَّة]

✦ سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِّيسِيهِ؛

سَبِّحُوهُ فِي فَلَاكِ قُوَّتِهِ. [طُرُوبَارِيَّة]

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Lord, if we had not Your Saints as intercessors, and Your goodness to show compassion upon us, how should we dare, O Saviour, to praise You, Whom the Angels bless unceasingly? O You Who know our hearts, spare our souls.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Great are the multitudes of my offences, O Theotokos; to you have I fled, O pure one, and implore salvation. Visit my ailing soul, and intercede with your Son and our God that He may grant me forgiveness for the grievous deeds which I have committed, O only blessed one.

Second Tone

O all-holy Theotokos, do not abandon me for as long as I live; do not entrust me to any human protection, but do you yourself defend and have mercy on me.

To you do I commit my every hope, O Mother of God; guard me under your shelter.

Lord, have mercy. *(Forty times)*

Have mercy on us and save us O Only-begotten Son of God, You Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, are worshipped and glorified, O Christ God, Who are long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who loves the righteous and has mercy on sinners, Who calls all to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Your commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil and pain. Compass us about with Your holy Angels, that, guided and guarded by their array, we may attain to the unity of faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for blessed are You to the ages of ages. Amen.

المجد لآب والابن والروح القدس.

يا رَبِّ، لَوْ لَمْ يَكُنْ فِدُيسوكْ شُفَعَاءَ لَنَا، وَصَلَاحُكَ مُتَشَفِّعًا عَلَيْنَا، فَكَيْفَ كُنَّا نَتَجَاسِرُ أَنْ نُسَبِّحَكَ يَا مُخَلَّصَ، يَا مَنْ تُبَارِكُهُ الْمَلَائِكَةُ بِغَيْرِ فُتُورٍ؟ فَيَا أَيُّهَا الْعَارِفُ مَكُونَاتِ الْقُلُوبِ، أَشْفِقْ عَلَيَّ نُفُوسِنَا.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

كثيرًا تَكَاتَرْتُ ذُنُوبِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، فَإِلَيْكَ لَجَأْتُ يَا نَفِيَّةَ طَالِبًا الْخَلَاصِ. فَافْتَقِدِي نَفْسِي الضَّعِيفَةَ، وَتَشْفَعِي إِلَيَّ ابْنِكَ وَإِلَهُنَا أَنْ يُعْطِيَنِي غُفْرَانَ الْمَسَاوِي أَلَّتِي فَعَلْتُهَا، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.

بِاللَّحْنِ الثَّانِي

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، لَا تَهْمِلِينِي فِي سِنِي حَيَاتِي، يَا شَفِيعَةَ الْأَنَامِ، بَلِّغِي أُنْتِ اعْضُدِينِي وَارْحَمِينِي.

عَلَيْكَ وَضَعْتُ كُلَّ رَجَائِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، فَاحْفَظِينِي تَحْتَ سِتْرِ وَقَائِكَ.

يَا رَبُّ ارْحَمِ. (٤٠ مَرَّةً)

إِرْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ، فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحْنُنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصَّادِقِينَ، وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقَبَّلْ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طَلِبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدَّسْ أَرْوَاحَنَا. طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوْمُ أَفْكَارِنَا. نَقِّ نِيَّاتِنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حُطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمَعْسَكِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْتَدِّينَ، نَصِلُ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ؛ فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

People: Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, you who without corruption gave birth to God the Word, the very Theotokos, you do we magnify.

Bless, Father, in the Name of the Lord. ¹

Priest: May God have compassion upon us and bless us; and cause His face to shine upon us, and have mercy on us.

People: Amen.

THE PRAYER OF ST EPHRAIM THE SYRIAN

A full prostration is made after every verse.

Priest:

† O Lord and Master of my life, take from me the spirit of sloth, despair, lust of power, and idle talk.

Prostration

† But give rather the spirit of chastity, humility, patience, and love to Your servant.

Prostration

† Yes, O Lord and King, grant me to see my own sins and not to judge my brother;

Prostration

† For You are blessed to the ages of ages.

¹ If a bishop is present, we say: 'Bless, holy Master, in the Name of the Lord.'

الشَّعْب: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِإِلَهِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرِ وَبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّيْرِ أَيْمِ.
الَّتِي بَعِيرِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظَمُ.

بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب. ١

الكاهن: لِيَرَأْفِ اللَّهُ بِنَا، وَيُبَارِكْنَا، وَيُضِيءَ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.

الشَّعْب: آمِينَ.

صَلَاةُ الْقُدِّيسِ أَفْرَامِ السَّرْيَانِيِّ

نُعْمَلُ مَطَائِيَّةً كَبِيرَةً بَعْدَ كُلِّ آيَةٍ.

الكاهن:

✦ أَيُّهَا الرَّبُّ وَسَيِّدُ حَيَاتِي، أَعْتَقْنِي مِنْ رُوحِ الْبِطَالَةِ، وَالْفُضُولِ، وَحُبِّ
الرَّئِيسَةِ وَالْكَلامِ الْبَطَالِ.

مَطَائِيَّة

✦ وَأَنْعِمْ عَلَيَّ، أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِي، بِرُوحِ الْعِفَّةِ، وَاتِّضَاعِ الْفِكْرِ، وَالصَّبْرِ،
وَالْمَحَبَّةِ.

مَطَائِيَّة

✦ نَعَمْ، يَا مَلِكِي وَإِلَهِي، هَبْ لِي أَنْ أَعْرِفَ دُنُوبِي وَعُيُوبِي، وَأَنْ لَا أُدِينَنَّ
أَخِي،

مَطَائِيَّة

✦ فَاتِّكْ مُبَارِكًا إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

١ إذا كان الأسقف حاضراً، نقول: 'باسم الرب بارك أيها السيد القديس!'

People: Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. (Twelve Times)

O most holy Theotokos save us.

الشَّعْب: آمين.

قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِي، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوت، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ اِرْحَمْنَا؛ يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا؛ يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ
عَنْ سَيِّئَاتِنَا؛ يَا قُدُوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ؛ لِيَبْقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ؛ خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ؛
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ؛ وَلَا تَدْخِلْنَا فِي
تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

القارئ: آمين.

يَا رَبُّ اِرْحَم. (١٢ مَرَّةً)

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا.

A PRAYER TO THE MOST HOLY THEOTOKOS

By the monk Paul, abbot of the Monastery of Evergetis

O spotless, undefiled, unstained, all-chaste and pure Lady, blameless Bride of God, you who by your glorious birth-giving have united the Word of God with man and linked our fallen nature with heavenly beings; you who are alone the hope of the hopeless, the helper of those attacked, the ready protection of those who hasten to you, and the refuge of all Christians; do not despise me a sinner, wholly defiled by evil thoughts, words and deeds, I who have become by slothful will a servant to life's pleasures. But being Mother of God, the Lover of mankind, have mercy in compassion, upon me, your sinful and prodigal servant. Accept this prayer which is offered to you from my impure lips, and, putting forth your maternal favour with your Son, our Lord and Master, beseech Him to open to me the wings of His love of mankind, His lovingkindness and goodness, to pass over my numberless transgressions, to lead me back to true repentance, to make me a keeper of His commandments and a tried doer thereof. And as you are gracious, compassionate and tender-hearted, be ever present with me in this life as my advocate and helper, to turn aside the evil assaults of my adversaries, to guide me to salvation, and at the departure of my wretched soul, encompass me, and drive from it all the dark forms of the evil ones; and in the dreadful Judgement Day deliver me from everlasting punishments and torments, revealing me as an inheritor of the unspeakable glory and an honour to your Son, our God, all which I may obtain, O holy Theotokos my Lady, through your mediation and help, by the grace, compassion and love for mankind of your Only-begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ, to whom is due, with the eternal Father, and all-holy, good, and life-giving Spirit, all honour, glory and worship, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

إفشين إلى والدة الإله الفاتحة القداسة

ليولس المتوحد، رئيس دير الإيزجيتيس

أيتها السيِّدة الطاهرة، العذراء النَّقيَّة، عروسُ الله العادِمَةُ العَيْب، البرِيئةُ مِنَ الأَدناس، يا مَنْ بِمَوْلِدِكِ المُعْجِزِ اتَّحَدَ كَلِمَةُ اللهِ بِالْبَشَرِ، وَطَبِيعَةُ جِنْسِنَا الْمُقْصَاةُ أَفْرَنْتِهَا مَعَ السَّمَاوِيِّينَ. يا رَجَاءَ مَنْ لَيْسَ لَهُمْ رَجَاءُ سِوَاكِ وَحَدَاكِ، يا مَنْ هِيَ مَعُونَةٌ لِلْمُحَارِبِينَ، وَنُصْرَةٌ مُسْتَعِدَّةٌ لِلْمُسَارِعِينَ إِلَيْهَا، يا مَلَجًا كُلَّ الْمَسِيحِيِّينَ. لا تَرُدُّلِينِي أَنَا أَلْخاطِي الأَثِيمِ، المُتَدَنِّسِ بِقَبِيحِ الأَفْكارِ وَالأَقْوالِ وَالأَفْعالِ بِجُمْلَةٍ ذاتِي، وَالصَّائِرِ بِالْعِزْمِ أَلْخَامِلِ عَبْدًا لِلذَّاتِ العُمرِ. لَكِنْ، بِما أَنَّكَ أُمَّ لِإِلَهِ المُحِبِّ البَشَرِ، تَحَنَّنِي بِتَعَطُّفٍ عَلَيَّ أَنَا المُفْرَطُ أَلْخاطِي، وَتَقَبَّلِي مِنْ شَفَتِي الدَّنَسِيِّينَ ما أَدْفَعُهُ إِلَيْكَ مِنَ الإِبتِهالِ. وَبالدَّالَةِ الوالِدِيَّةِ الَّتِي لَكَ نَحْوَ ابْنِكَ رَبَّنَا وَسَيِّدِنَا، ابْتَهَلِي إِلَيْهِ لَكِي يَفْتَحَ لِي جَوايِحَ مَحَبَّتِهِ للبَشَرِ وَتَحَنُّنِهِ وَصَلاحِهِ، وَيَتَجَاوَزَ عَن هَفَواتِي الَّتِي تَفوقُ الإِحصاءَ، وَيَرُدُّنِي إِلى التَّوْبَةِ، وَيَجْعَلَنِي لِوَصاياها فَاعِلًا مُخْتَبِرًا. واحضُرِي عِنْدِي دائِمًا أَيُّها الرَّحِيمَةُ الشَّفوقَةُ الوادَةُ الصَّلاحِ. أَمَّا فِي هَذا العُمرِ أَلْحاضِرِ، فَبِحَرارةِ الشَّفاعةِ وَالْمَعونَةِ، امْنَعِي عَنِّي طَوارِقَ المُعانِدِينَ الرَّديئةَ، وَأرْشِدِينِي إِلى أَلْخالصِ؛ وَأَمَّا فِي وَقتِ خُروجِ نَفْسي الشَّقِيَّةِ، فَتَدَارَكِينِي مِنْ حَولِي، وَلِقْتامِ مَنَاطِرِ أَلْجَنِّ الأَشْرارِ أَقْصي عَنِّي بَعِيدًا؛ وَأَمَّا فِي يَوْمِ الدَّينونَةِ الرَّهيبِ، فَتَجَبِّينِي مِنَ العُقوباتِ المُؤَبَّدةِ، وَأوضِحِينِي وارثًا لِشَرَفِ وَمَجْدِ ابْنِكَ وَإِلِهانِ الغامِضِ وَصَفِهِ، الَّذِي أَفوزُ بِهِ بِوِاسِطَتِكَ وَنُصْرَتِكَ أَيُّها الفاتحةُ القداسةُ والدةُ الإلهِ سيِّدَتِي. بِنِعمَةِ وَرَافَةِ ابْنِكَ الوَاحِدِ، رَبَّنَا وَإِلِهانِ وَمُخَلِّصِنَا يَسوعَ المَسيحِ، وَمَحَبَّتِهِ للبَشَرِ، الَّذِي يَلِيقُ بِهِ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرامٍ وَسُجودٍ، مَعَ أبِيهِ الَّذِي لا بَداءَةَ لَهُ، وَروحِهِ أَلْكَلِّي قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالصَّانِعِ أَلْحياةِ أَلْآنَ وَكُلِّ أوانٍ، وَإِلى دَهرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

A PRAYER TO OUR LORD & SAVIOUR JESUS CHRIST

By Antiochus, Monk of Pandektos

And now as we lay down to sleep, O Master, grant us repose both of body and of soul, and keep us from the dark sleep of sin and from the sensuous pleasure of the dark passions of the night. Still for us the assaults of passions; quench the fiery darts of the evil one which are thrown insidiously at us; calm the commotions of our flesh and put away all earthly and material thoughts as we sleep. And grant us, O God, a watchful mind, chaste thoughts, a sober heart, and a gentle sleep, free from all the phantasies of Satan. And raise us up again at the hour of prayer, established in Your commandments and holding steadfast within ourselves the remembrance of Your judgments. Give us the words of Your glorification, all night long, that we may praise, bless, and glorify Your most honourable and magnificent Name, O Father, Son and Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Most glorious, Ever-virgin, blessed Theotokos, present our prayer to your Son and our God, and pray that through you He will save our souls.

My hope is the Father, my refuge the Son, my shelter the Holy Spirit. O Holy Trinity, glory be to You.

To you do I commit my every hope, O Mother of God; guard me under your shelter.

إِشْيِينُ لِرَبَّنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ

بِالْتِيُوخُوسِ الْمَتُوخِدِ الْبِنْدِيكْتِي

وَأَعْطِنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، إِذْ نَحْنُ مُنْطَلِقُونَ إِلَى النَّوْمِ، رَاحَةَ نَفْسٍ وَجَسَدٍ، وَاحْفَظْنَا مِنْ رُقَادِ الْخَطِيئَةِ الْمُدْلِهِمْ، وَمِنْ كُلِّ التِّدَاذِ شَهَوَاتِ الظَّلَامِ اللَّيْلِيَّةِ. سَكُنْ جَمَاحَ الْأَهْوَاءِ. أَطْفِئِ سِهَامَ الشَّرِيرِ الْمُحْمَاةِ، النَّائِرَةَ عَلَيْنَا بِغِشٍّ. بَطِّلْ شَغَبَ أَجْسَادِنَا، وَأَرْقِذْ كُلَّ مَعْقُولِنَا الْأَرْضِيِّ الْهَيُولَانِي، وَامْنَحْنَا يَا اللَّهُ عَقْلًا سَاهِرًا، وَفِكْرًا طَاهِرًا، وَقَلْبًا مُسْتَبِقِظًا، وَنَوْمًا خَفِيفًا مُعْتَقًا مِنْ كُلِّ تَخِيلٍ شَيْطَانِي. وَأَنْهَضْنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي وَصَايَاكَ، وَمَالِكِينَ عَلَى الدَّوَامِ فِي ذَوَاتِنَا ذَكَرَ أَحْكَامِكَ. وَهَبْ لَنَا أَقْوَالَ تَمَاجِيدِكَ طُولَ اللَّيْلِ، لِنُسَبِّحَ وَنُبَارِكَ وَنُجَدِّدَ اسْمَكَ الْكُلِّيَّ الْإِكْرَامِ وَالْعَظِيمِ الْجَلَالِ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الْمَجِيدَةُ الْمُبَارَكَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ الدَّائِمَةُ الْبِتُولِيَّةِ، قَدِّمِي صَلَاتِنَا إِلَى ابْنِكَ وَإِلَيْنَا، مُتَوَسِّلَةً إِلَيْهِ، لِكَيْ يُخَلِّصَ بِنَا نَفُوسَنَا.

الْآبُ رَجَائِي، وَالْإِبْنُ مَلْجَأِي، وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ وَقَائِي، أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ، الْمَجْدُ لَكَ.

عَلَيْكَ وَضَعْتُ كُلَّ رَجَائِي يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، فَاحْفَظِيْنِي تَحْتَ سِتْرِ وَقَائِكَ.

GOSPEL READING

In the first week of Great Lent, the priest reads the prescribed Gospel reading of the day from the royal door.

Priest: That we may be accounted worthy to hear the holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

People: Lord, have mercy. (Thrice)

Priest: Wisdom. Stand aright; let us hear the holy Gospel.

Peace be to you all.

People: And to your spirit.

Priest: The reading is from the Gospel according to the holy Apostle and Evangelist (Name).

People: Glory to You, O Lord. Glory to You.

Priest: Let us attend.

Insert the appointed reading.

People: Glory to You, O Lord. Glory to You.

الإنجيل

في الأسبوع الأول من الصوم، يقرأ هنا الكاهن نصاً إنجيلياً معيناً لليوم من الباب المملوكي.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ
إِلَيْهَا نَطْلُبُ.

الشَّعْب: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الكاهن: الْحِكْمَةَ، فَلِنَسْتَقِمَ وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.

السَّلَامَ لِجَمِيعِكُمْ.

الشَّعْب: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقُدِّيسِ (فُلَانِ) الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، التَّلْمِيزِ
الطَّاهِرِ.

الشَّعْب: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الكاهن: لِنُصِغِ.

الكاهن يُضِيفُ النَّصَّ الْإِنْجِيلِيَّ الْمَطْلُوبَ.

الشَّعْب: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

Priest: Peace be to you all.

People: And to your spirit.

Priest: Let us bow our heads to the Lord.

People: To You, O Lord.

And as we bow our heads, the priest says:

O most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our most pure Lady Theotokos and Ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the supplications of the honourable bodiless Powers of heaven; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, and praise-worthy Apostles; of the holy, glorious, and right-victorious Martyrs, of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all Your saints.

Make our petitions acceptable, **Amen**

Grant us the forgiveness of our sins, **Amen**

Protect us under the shelter of Your wings, **Amen**

Drive away from us all enemies and adversaries, **Amen**

Give peace to our lives, O Lord, **Amen**

And have mercy upon us and upon Your world, and save our souls, for You are good and the Lover of mankind.

If concelebrating, start with "Bless, holy Fathers and..."

Forgive me the sinner, my brothers and sisters.

And the faithful answer with one voice:

God forgive you, holy Father.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشَّعْب: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: لِنَحْنِ رُؤُوسِنَا لِلرَّبِّ.

الشَّعْب: لَكَ يَا رَبِّ.

أثناء حني الرُّؤوس، يَقُولُ الكَاهِنُ مَا يَلِي:

أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، بِشَفَاعَاتِ الْكَلِّيَّةِ
الطَّهَارَةِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ
الْمُخَيِّ، وَبِطَلَبَاتِ الْفُؤَاتِ السَّمَاوِيِّينَ الْمُكْرَمِينَ الْعَادِمِي الْأَجْسَادِ، وَبِتَوَسُّلَاتِ
النَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِّيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ
الْكَلِّيِّ مَدِيحُهُمْ، وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْحَسَنِيِّ الظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ
الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِّيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ،
وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ،

إِجْعَلْ طَلِبَاتِنَا مَقْبُولَةً، آمِينَ

وَهَبْ لَنَا غُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، آمِينَ

وَاسْتُرْنَا بِسِتْرِ جَنَاحِيكَ، آمِينَ

وَاطْرُدْ عَنَّا كُلَّ عَدُوٍّ وَمُحَارِبٍ، آمِينَ

وَامْنَحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا، يَا رَبِّ، آمِينَ

وَارْحَمْنَا، وَارْحَمْ عَالَمَكَ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.

في حُضُورِ كَهَنَةِ، اِبْدَا بِمَا يَلِي: "بَارِكُوا أَيُّهَا الْأَبَاءُ الْقَدِّيسُونَ و..."

اغْفِرُوا لِي يَا إِخْوَتِي أَنَا الْخَاطِئُ.

يُجِيبُهُ الْمُؤْمِنُونَ بِصَوْتٍ وَاحِدٍ:

اللَّهُ يَغْفِرُ لَكَ أَيُّهَا الْأَبُ الْقَدِّيسُ.

The priest says the following petitions, and the people respond after each:

[Refrain] **Lord, have mercy.**

- † Let us pray for the peace of the world.
- † For all devout and Orthodox Christians.
- † For our Father and Metropolitan (Name), and all our brethren in Christ.
- † For those who govern us, and for their support in every good work.
- † For our absent fathers and brethren.
- † For those who serve us and are merciful to us.
- † For those who love us and those who hate us.
- † For those who have requested our prayers, unworthy though we be.
- † For the deliverance of captives and their salvation.
- † For those who travel by land, by sea and by air.
- † For those who lie in sickness.
- † Let us pray also for abundance of the fruits of the earth.
- † For those who built this holy house of God, and all our departed Orthodox fathers and brethren, who lie here and in all places.

And have mercy on us and save us, for You are good and the Lover of mankind.

People: Amen.

عَنْدِيذٍ يَقُولُ الْكَاهِنُ الطُّلِبَاتِ التَّالِيَةِ، وَيَرُدُّ الشَّعْبُ بَعْدَ كُلِّ طَلْتَةِ قَائِلِينَ:

[اللازمة] يَا رَبُّ ارْحَمِ.

- † لِنُصَلِّ مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْعَالَمِ.
- † مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ؛
- † مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَانِ)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
- † مِنْ أَجْلِ حُكَّامِنَا وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.
- † مِنْ أَجْلِ الْغَائِبِينَ عَنَّا مِنْ آبَانِنَا وَإِخْوَتِنَا.
- † مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَخْدِمُونَنَا وَالَّذِينَ يَرْحَمُونَنَا.
- † مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُحِبُّونَنَا وَالَّذِينَ يُبْغِضُونَنَا.
- † مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَوْصَوْنَا نَحْنُ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّينَ أَنْ نُصَلِّيَ مِنْ أَجْلِهِمْ.
- † مِنْ أَجْلِ نَجَاةِ الْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ.
- † مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا وَجَوًّا.
- † مِنْ أَجْلِ الْمَطْرُوحِينَ فِي الْأَمْرَاضِ.
- † لِنُصَلِّ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ خِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ.
- † مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذِهِ الْكَنِيسَةَ الْمُقَدَّسَةَ، وَجَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ
- مِنْ آبَانِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
- وَنَحْنُ أَيْضًا ارْحَمْنَا وَخَلَّصْنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

الشَّعْبُ: آمِينَ.

TROPARIA

On Monday and Wednesday

Second Mode

All those do you shelter, O good one, those who in their faith flee to you, with your strong hand, you protect; we who sin have no one else who intercedes for us before God, praying endlessly, in ills and all dangers, for us who are laden with our many sins and mistakes; Mother of our God in the highest, therefore, we fall down to you, humbly; from all the misfortunes, keep your servants safe.

On Tuesday and Thursday

First Mode

When the Virgin saw You unjustly sacrificed, O Christ, she wailed crying to You: My most sweet Child, how did You suffer so unjustly? And how were You suspended on a Tree? You Who suspended the whole earth on the waters. Therefore, I beg You not to leave me alone, I am Your Mother and Your servant, O most merciful Benefactor.

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.

طُروبارِيَّات

لِيَوْمَيَّ الْإِثْنَيْنِ وَالْأَرْبَعَاءِ بِالْحَنِّ الثَّانِي

أَيُّهَا الصَّالِحَةُ، حَامِي عَنْ كُلِّ الْمُتَحَنِّينَ بِإِيْمَانٍ إِلَى سِتْرِكَ الْعَزِيزِ؛ لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا، نَحْنُ الْخَطَاةُ الْمُتَحَنِّينَ مِنْ كَثْرَةِ السَّيِّئَاتِ، وَسَيْطُ دَائِمٍ عِنْدَ اللَّهِ، فِي الشَّدَائِدِ وَالْأَحْزَانِ، سِوَاكَ، يَا أُمَّ الْإِلَهِ الْعَلِيِّ. لِأَجْلِ ذَلِكَ نَجْتُو لَكَ سَاجِدِينَ، فَانْقِذِي عَبِيدَكَ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ.

لِيَوْمَيَّ الثَّلَاثَاءِ وَالْخَمِيسِ بِالْحَنِّ الْأَوَّلِ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، إِنَّ الْبَتُولَ لَمَّا رَأَتْ ذَنْبَكَ الْجَائِرَ، إِنْتَحَبَتْ وَهَنَفَتْ إِلَيْكَ: يَا وَلَدِي الْكَلْبِيُّ الْحَلَاوَةَ، كَيْفَ تَمُوتُ ظُلْمًا؟ كَيْفَ عُلِّقْتَ عَلَى حَشْبَةِ، يَا مَنْ عَلَّقَ الْأَرْضَ كُلَّهَا عَلَى الْمِيَاهِ؟ فَاسْأَلْكَ أَلَّا تُغَادِرَنِي وَحَدِي، أَنَا وَالذَّنْكَ وَعَبْدَتَكَ، أَيُّهَا الْمُحْسِنُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

الشَّعْب: آمِينَ.



DEPARTMENT OF LITURGICS